

Научная статья
УДК 81'272
DOI 10.18101/2686-7095-2026-2-10-17

**ЭВФЕМИЗАЦИЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА
ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ВЛАСТИ
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ)**

© **Слепцова Светлана Владимировна**
кандидат филологических наук, доцент
sleptsova@bsuedu.ru

© **Акиншина Инна Брониславовна**
кандидат педагогических наук, доцент
akinshina@bsuedu.ru

Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Россия, 308007, г. Белгород, ул. Студенческая, 14

Аннотация. Политика занимает важное место в жизни любого социума, а политические деятели всегда находятся в фокусе внимания общественности. Политические события сразу же освещаются всеми видами средств массовой информации, как устными, так и письменными. Процесс эвфемизации речи является одним из самых популярных средств выражения в публицистике. Большое внимание уделяется исследованию эвфемизма лингвистами, но некоторые аспекты на материале французской публицистики остаются не в полной мере изученными. Анализ эвфемизмов, смягчающих негативную деятельность представителей власти, является целью данного исследования. Отбор эмпирического материала проводился методом сплошной выборки из французских газет «Le Monde diplomatique» и «La Dérêche». В результате исследования были выявлены и проанализированы лексические и перифрастические эвфемизмы, функционирующие в восьми ситуациях, демонстрирующих негативные действия представителей государственной власти. Полученные результаты помогут более четкому пониманию информации, предоставляемой французской письменной прессой, и послужат базой для дальнейшего исследования этого феномена.

Ключевые слова: эвфемизм, эвфемия, эвфемизация речи, политика, представители власти, политический дискурс, политическая коммуникация, публицистика.

Для цитирования

Слепцова С. В., Акиншина И. Б. Эвфемизация политического дискурса представителей власти (на материале французской публицистики) // Вестник Бурятского государственного университета. Филология. 2026. Вып. 2. С. 10–17.

Введение

В жизни современного общества политика играет ведущую роль, поскольку именно она регулирует общественные отношения, обеспечивает порядок и уверенность в завтрашнем дне. Само слово «политика» имеет греческое происхождение и означает: «Деятельность государственной власти в области управления и международных отношений; деятельность той или иной общественной группировки, партии, класса, определяемая их целями и интересами» [9]. Представляя

интересы народа определенного государства, политические деятели и их речь находятся в центре внимания мировой общественности. Любые речевые образования, относящиеся к области политики, определяются как политический дискурс. «Политический дискурс, являясь средством реализации политической коммуникации, объединяет институциональный политический дискурс, основу которого составляют тексты, создаваемые самими политиками, и политический медиадискурс, продуктом которого являются тексты, создаваемые журналистами и распространяемые СМИ» [1, с. 13]. Основной характеристикой политического дискурса многие исследователи отмечают убеждение [8; 6, с. 244]. Таким приемом активно пользуются современные СМИ, реализуя его различными языковыми средствами. Одним из таких средств является процесс эвфемизации речи.

Эвфемизму посвящены работы многих исследователей: историю изучения эвфемизмов в отечественной и зарубежной лингвистике рассматривала М. И. Зверева [3, с. 86–90]; различные подходы к исследованию эвфемии анализировал С. И. Романов [7]; семантические единицы (не)вежливого общения, определяемые как эвфемизмы и дисфемизмы, изучали А. С. Дружинин и Т. А. Фомина [2, с. 47–71]; О. В. Петрянина, Е. В. Ревина исследовали контекстуальные эвфемизмы как языковое средство манипулятивного воздействия в текстах характеристик на материале немецкого языка [5, с. 1773]. Данный лингвистический феномен привлекает и зарубежных лингвистов, например, Ulfet Zakir oglu Ibrahim рассматривал проблемы, возникающие при восприятии эвфемизмов, функционирующих на страницах статей современной французской прессы¹; эвфемизмы как языковое табу на материале французского и китайского языков анализировала Sijia Pang².

Несмотря на повышенный интерес исследователей к этому лингвистическому явлению, многие аспекты требуют более детального анализа. Например, эвфемизмы политического дискурса на материале французской публицистики изучены недостаточно, что подчеркивает актуальность данной работы.

В качестве объекта настоящего исследования выступает язык современной французской прессы, а предметом изучения — эвфемистические слова и выражения, направленные на смягчение негативной деятельности со стороны политических деятелей.

Эвфемизм в данной статье рассматривается как «слово или выражение, используемое для того, чтобы заменить неприятное слово или выражение наиболее приемлемым словом или выражением» [4, с. 30–31].

Цель исследования — провести анализ эвфемизмов, заменяющих негативные действия представителей государственной власти, на материале французской публицистики. Поставленная цель определила следующие задачи: 1) выявить возможные ситуации, в которых целесообразна косвенно-номинативная замена; 2) проанализировать структурную организацию эвфемизмов, функционирующих в

¹ Ulfet Zakir oglu Ibrahim. Les Euphémismes De La Presse Quotidienne, Un Obstacle De Traduction Dans Les Cours De Français. с. 123–125. URL: https://www.academia.edu/101967487/Les_Euph%C3%A9mismes_De_La_Presse_Quotidienne_Un_Obstacle_De_Traduction_Dans_Les_Cours_De_Français (дата обращения: 05.02.2026).

² Sijia Pang. Euphémisation des tabous linguistiques-étude sur corpus numérique (français et chinois). Linguistique. Université de la Sorbonne nouvelle-Paris III, 2024. Français. URL: <https://theses.hal.science/tel-04691821/document> (дата обращения: 11.02.2026).

данных ситуациях, с учетом лексических, морфологических признаков, грамматических категорий и стилистических средств.

Материалы и методы исследования

Материалом для исследования послужили французские газеты «Le Monde diplomatique» и «La Dépêche», ориентированные на широкую массовую аудиторию и содержащие тематическую рубрику «политика». В ходе исследования применялись описательный, контекстуальный, сравнительно-сопоставительный методы. Эмпирический материал для изучения был отобран с помощью метода сплошной выборки.

Результаты

Исследование практического материала языка французской публицистики позволило отнести к группе эвфемизмов, смягчающих деятельность представителей государственной власти, лексическую единицу «*éviction*» в значении «отстранить от должности» и выражение «*affaiblir la position précaire de qn. dans les négociations*» — «ослабить шаткую позицию кого-то на переговорах», например: *L'éviction de celui qui était également chef de la délégation ukrainienne a affaibli la position déjà précaire de Kiev dans les négociations*¹. — *Отстранение от должности главы украинской делегации ослабило и без того уже шаткую позицию Киева на переговорах.*

Существительное женского рода «*éviction*» — «отстранение от должности», употребленное в начале предложения, нейтрализует в данном контексте более жесткие термины «*destitution*» или «*licenciement*» — «увольнение, разжалование». Оно воспринимается читателями менее резко и негативно. Во второй части предложения применяется сложный эвфемистический оборот, включающий в свой состав самостоятельные и служебные части речи. Необходимо отметить, что этот эвфемизм подразумевает «провалить переговоры». Используя более мягкую косвенно-номинативную замену, автор статьи намеревался сгладить ситуацию, сложившуюся во время политических переговоров между представителями государств.

Интерес для исследования вызвал эвфемизм «*confusion politique*» — «политическая неразбериха», представленный конструкцией существительное + прилагательное: *Mais l'actuelle confusion politique ne plaide pas en faveur de leurs pronostics: que vaut une réponse lorsqu'on ne connaît ni les candidats ni les alliances, et que la date de l'élection est incertaine?*². — *Но нынешняя политическая неразбериха говорит не в пользу их прогнозов: чего стоит ответ, когда мы не знаем ни кандидатов, ни альянсов, а дата выборов не определена?*

На данном примере журналист хотел показать отсутствие порядка в организации и проведении избирательной кампании по вине государственных чиновников, но сделал он это деликатно, не вызывая явного негативного отношения к ситуации со стороны читателей.

¹ Le Monde diplomatique. Janvier, 2026. URL: <https://www.monde-diplomatique.fr/2026/01/GOBERT/69171> (дата обращения: 05.02.2026).

² Le Monde diplomatique, février, 2026. URL: <https://www.monde-diplomatique.fr/2026/02/GARRIGOU/69276> (дата обращения: 08.02.2026).

Анализ эмпирического материала позволил выделить в языке французской публицистики эвфемизм «déplacer le terrain», образованный по модели «глагол + существительное». Глагол «déplacer» обозначает «сдвинуть, переместить что-то», существительное мужского рода «terrain» имеет значения «почва, земля, грунт, сфера деятельности (пер.)»: ... *lorsque des faits résistent à la qualification pénale que le pouvoir voudrait leur imposer, celui-ci **déplace le terrain** vers l'exception sécuritaire*¹. — ... *когда факты противоречат желаемой властям классификации как уголовных преступлений, они **переводят стрелки** на исключительный случай, связанный с соображениями безопасности.*

В этом контексте явно прослеживается действие государственных чиновников признать преступление любой ценой, даже подтасовкой фактов. Переводить на русский язык такое выражение лучше, как «переключить внимание» или фразеологизмом «перевести стрелки».

В ходе исследования языка французской публицистики был выявлен эвфемизм, выраженный глаголом «fragiliser» — «делать хрупким, непрочным», употребленный в пассивной форме «être fragilisé» — «быть ослабленным». В данном случае речь идет о затруднительном положении, в котором оказался президент ИМА Джек Лэнги после начала расследования, связанного с подозрениями в его связях с Джефффри Эпштейном: *Depuis plusieurs semaines, l'ancien ministre **est fragilisé** par la publication de nouveaux documents liés à l'affaire Epstein*². — *В течение нескольких недель **положение** бывшего министра **ослабевало** из-за публикации новых документов, связанных с делом Эпштейна.*

Это расследование повлекло за собой отставку чиновника. Используя эвфемизм в публицистическом тексте, автор статьи постарался снизить отрицательную эмоциональную нагрузку на читателей, способную вызвать тревожное состояние.

В рамках проведенного анализа был выявлен фразеологизм «venir à bout d'un conflit» — «разрешить конфликт, покончить с конфликтом», который в данном контексте выполняет функцию эвфемизма: *Des décennies d'activisme diplomatique, une longue série d'accords nationaux et régionaux n'ont pas réussi à **venir à bout d'un conflit** commencé à la chute du président Joseph Mobutu Sese Soko en 1997, et qui n'a cessé de prendre de l'ampleur au fil du temps*³. — *Десятилетия дипломатической активности и длинная череда национальных и региональных соглашений не смогли **разрешить конфликт**, начавшийся со свержения президента Джозефа Мобуту Сесе Соко в 1997 году и обострившийся со временем.*

Конфликт, о котором идет речь в тексте, известен под названием «Великая африканская война», которая привела к большому количеству жертв. После свержения диктатора Мобуту Сесе Соко в 1997 г. в Конго и прихода к власти Лорена Дезире Кабилы новое правительство столкнулось с экономическим кризисом и не оправдало доверия населения. Используя идиоматическое выражение «venir à bout

¹ Le Monde diplomatique, février, 2026. URL: <https://www.monde-diplomatique.fr/2026/02/GARRIGOU/69276> (дата обращения: 08.02.2026).

² La Dépêche, le huit février, 2026. URL: <https://www.ladepêche.fr/2026/02/08/decryptage-pourquoi-donald-trump-aime-t-il-autant-ecrire-en-majuscules-sur-les-reseaux-sociaux-13204899.php> (дата обращения: 05.02.2026).

³ Le Monde diplomatique, mai, 2024. URL: <https://www.monde-diplomatique.fr/2024/05/KENNES/66880> (дата обращения: 05.02.2026).

d'un conflit», автор, с одной стороны, подчеркивает сложность и продолжительность проблемы, а с другой стороны, намекает на неспособность нового правительства решить ее, но делает он это в более гибкой форме, избегая слова «война», которое вызывает у читателей чувства страха, гнева, скорби, боли и страдания.

Главы государств всегда находятся в эпицентре политических событий, поэтому их действия оказываются на первом плане общественного внимания. К группе эвфемизмов, смягчающих деятельность политических властей, мы отнесли следующие метафорические выражения, касающиеся французского президента Эмманюэля Макрона: «accélérer dans la même direction» — «ускориться в том же направлении» и «franchir un singulier palier» — «переступить определенный порог»: *Or, fin février, M. Emmanuel Macron a pris prétexte des mauvaises nouvelles venues du front et de Washington pour accélérer dans la même direction, tout en franchissant un singulier palier : ... le président français annonce, le 26 février, l'envoi possible de « troupes au sol»¹. — В конце февраля Эмманюэль Макрон воспринял плохие новости, доставленные с фронта и озвученные Вашингтоном, как предлог для ускорения в том же направлении, переступив при этом определенный порог: ... 26 февраля французский президент объявил о возможной отправке «наземных войск».*

В примере речь идет о ходе СВО (специальной военной операции) на территории Украины. В 2024 г. после заявления главнокомандующего Вооруженных сил Украины В. Залужного о нехватке солдат в украинской армии из-за больших потерь во время боевых действий французский президент Э. Макрон сделал заявление, что готов отправить на Украину французских военных. Эвфемизмы, представленные метафорическими оборотами в данной статье, камуфлируют речь французского президента, сглаживая его воинственный настрой принять быстрое решение, способствующее эскалации военного конфликта, и поддержать Украину на поле боя, не думая о последствиях. Такое заявление может вызвать бурную негативную реакцию со стороны французского народа, поэтому речь президента представлена завуалированно.

Особый интерес для нашего исследования представила как устная, так и письменная речь американского президента Дональда Трампа. Например, на одной из пресс-конференций Д. Трамп резко высказался в адрес журналистки канала CNN, которая задала ему вопрос о жертвах сексуальных домогательств Джеффри Эпштейна. В статье газеты «La Dépêche», рассказывающей об этом инциденте, употребляется эвфемистический оборот, включающий местоименный глагол и наречие, «s'emporter vertement» — «резко возразить, возмутиться», который помогает снизить уровень агрессии говорящего: *Mardi soir, il s'est vertement emporté contre une journaliste de CNN qui le relançait sur le sujet. " Vous êtes la pire des journalistes, lui a rétorqué le président. Je vous connais depuis dix ans et je ne vous ai jamais vu sourire."². — Во вторник вечером он резко возразил журналистке CNN, которая затронула эту тему. «Вы худший журналист», — парировал президент. «Я знаю вас десять лет и ни разу не видел, чтобы вы улыбались».*

¹ Le Monde diplomatique, avril, 2024. URL: <https://www.monde-diplomatique.fr/2024/04/RICHARD/66748> (дата обращения: 10.02.2026).

² La Dépêche, le cinq février, 2026. URL: <https://www.ladepeche.fr/2026/02/05/affaire-epstein-ce-scandale-et-ces-liens-dangereux-qui-nen-finissent-pas-dembarrasser-le-president-donald-trump-13207593.php> (дата обращения: 09.02.2026).

Не менее интересной представлена и письменная речь американского лидера. В социальных сетях Дональд Трамп часто комментирует события, делится своими взглядами. Но слова и фразы, которые заслуживают особого внимания, по его мнению, он пишет заглавными буквами, что является необычным в дипломатическом дискурсе. В результате анализа эмпирического материала нами был отобран пример: "*On voit bien qu'aucun autre dirigeant ne se comporte de cette manière-là. Les personnalités classiques vont s'exprimer de manière plus modérée et l'écriture va être beaucoup moins directe, plus nuancée. Trump est assez transgressif par rapport à ça*", analyse Julien Longhi¹. — «Совершенно очевидно, что ни один другой лидер так себя не ведет. Классические деятели выражают свои мысли более умеренно, их письменные тексты гораздо менее прямолинейные, более гибкие. Трамп в этом отношении довольно вызывающий», — анализирует Жюльен Лонги.

Данный абзац практически весь состоит из эвфемистических оборотов. Например, выражение «se comporter de cette manière-là» — «вести себя таким образом, поступать таким образом» не содержит прямого осуждения, но подразумевает необычное и даже неуместное поведение главы американского государства, который нарушает правила дипломатического дискурса. Особенно на это указывает существительное женского рода «manière» с усилительной частичкой «-la».

Предложение «Les personnalités classiques vont s'exprimer de manière plus modérée et l'écriture va être beaucoup moins directe, plus nuancée» — «Классические деятели выражают свои мысли более умеренно, их письменные тексты гораздо менее прямолинейные, более гибкие» является полностью эвфемистичным. Словосочетание «les personnalités classiques» — «классические деятели» намекает на то, что Трамп выделяется на фоне остальных политиков во многих отношениях: он может позволить себе то, что не позволяют другие. Наречия сравнительной степени «plus» и «moins» в предложении ненавязчиво указывают на сдержанность лидеров других государств по отношению к агрессивному стилю общения Д. Трампа. Необходимо отметить, что в этом предложении употребляется будущее время future immédiat, которое указывает скорее на предсказание или ожидание действий от классических лидеров. В этом случае при переводе на русский язык мы использовали темпоральную замену на настоящее время для поддержания дипломатического стиля общения, присущего классическим деятелям.

Эвфемистическое выражение «être assez transgressif», состоящее из глагола-связки «être», наречия «assez» и прилагательного «transgressif», мы перевели в данном контексте «быть довольно вызывающим». Само прилагательное «transgressif», на котором базируется этот эвфемизм, имеет значение «нарушающий», но стоящее перед ним наречие «assez» — «довольно» смягчает данную ситуацию, указывая на поведение, выходящее за рамки принятых норм, но не акцентируя внимания на том, что такое поведение нарушает дипломатический стиль речи и не допустимо со стороны чиновников высших органов государственной власти.

¹ La Dépêche, le huit février, 2026. URL: <https://www.ladepêche.fr/2026/02/08/decryptage-pourquoi-donald-trump-aime-t-il-autant-ecrire-en-majuscules-sur-les-reseaux-sociaux-13204899.php> (дата обращения: 05.02.2026).

Заключение

Таким образом, исследование эмпирического материала языка французской публицистики позволило выделить восемь ситуаций, в которых употребляются эвфемизмы, направленные на смягчение деятельности представителей государственной власти: 1) действия, из-за которых политические деятели потерпели неудачу; 2) беспорядки в организации и проведении избирательной кампании, возникшие по вине властей; 3) фальсификация фактов государственными чиновниками; 4) утрата доверия к политическому деятелю после подозрений в его связи с лицами, нарушившими закон; 5) неспособность представителями государственной власти решить длительные экономические проблемы и политические конфликты в стране, повлекшие за собой большое количество жертв среди населения; 6) готовность главы государства к принятию решения в угоду другой страны, не думая о последствиях; 7) резкое высказывание политического деятеля о ком-либо; 8) демонстрация политическим лидером превосходства над другими государственными деятелями.

Проведенный анализ структурной организации эвфемизмов с учетом их лексических, морфологических признаков, грамматических категорий и стилистических средств показал, что эвфемизмы, смягчающие деятельность политических властей в вышеизложенных ситуациях, представлены лексическими единицами; словосочетаниями («существительное + прилагательное», «глагол + существительное», «глагол + наречие»); глаголами в пассивной форме; фразеологическими оборотами; метафорическими выражениями. Кроме того, были отмечены случаи, где целый абзац текста подвержен процессу метафоризации. Исходя из вышеизложенного мы можем констатировать тот факт, что в выявленных ситуациях используются как лексические, так и перифрастические эвфемизмы.

Исследование позволило сделать вывод, что эвфемизация политического дискурса на материале французской публицистики направлена на сглаживание негативных действий со стороны государственных деятелей и способна представить информацию в более мягкой форме, чтобы не вызвать эмоциональной напряженности у читателей. Данный материал может послужить основой дальнейшего изучения эвфемизмов языка французской прессы.

Литература

1. Абрамичева Е. Н., Ключева М. Д. Средства вербализации стратегии эвфемизации в современном политическом дискурсе // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ, 2019. Вып. 48. С. 12–30.
2. Дружинин А. С., Фомина Т. А. Эвфемизмы и дисфемизмы в конструировании опыта // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2022. № 76. С. 47–75.
3. Зверева М. И. История изучения эвфемизмов в отечественной и зарубежной лингвистике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4 частях. Ч. 4. С. 86–90.
4. Киселева А. С. Функционирование эвфемизмов в современном английском военно-политическом дискурсе (структурно-семантический и прагматический аспекты): диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва, 2015. 240 с.
5. Петрянина О. В., Ревина Е. В. Контекстуальные эвфемизмы как языковое средство манипулятивного воздействия в текстах характеристик (на материале немецкого языка) //

С. В. Слепцова, И. Б. Акиншина. Эвфемизация политического дискурса представителей власти (на материале французской публицистики)

Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17, вып. 6. С. 1774–1780. URL: <https://doi.org/10.30853/phil20240254>.

6. Равочкин Н. Н. Особенности политического дискурса // Вестник КГУ. Языкознание. 2018. № 3. С. 244–250.

7. Романов С. И. Подходы к исследованию эвфемии // Филологос. 2020. № 4(47). URL: <https://elsu.ru/filologos/issues/281/articles/3677> (дата обращения: 05.02.2026).

8. Синеокая Н. А. Характеристика политического дискурса // Современные проблемы науки и образования. 2012. № 6. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=7695> (дата обращения: 05.02.2026).

9. Толковый словарь Д. Н. Ушакова. URL: <https://glosum.ru/?act=sphinx&q=политика> (дата обращения: 08.02.2026).

Статья поступила в редакцию 06.03.2026; одобрена после рецензирования 25.04.2026; принята к публикации 19.05.2026.

EUPHEMIZATION OF POLITICAL DISCOURSE OF AUTHORITY REPRESENTATIVES (BASED ON FRENCH JOURNALISM)

Svetlana V. Sleptsova
Cand. Sci. (Philology), A/Prof.
sleptsova@bsuedu.ru

Inna B. Akinshina
Cand. Sci. (Education), A/Prof.
akinshina@bsuedu.ru

Belgorod State National Research University
14 Studencheskaya St., 308007 Belgorod, Russia

Abstract. Politics occupies an important place in the life of any society, and political figures are always in the focus of public attention. Political events are immediately covered by all types of mass media, both oral and written. The process of speech euphemization is one of the most popular means of expression in journalism. Great attention is paid to the study of euphemism by linguists, but some aspects based on French journalism remain not fully studied. The analysis of euphemisms softening the negative activities of authority representatives is the goal of this study. The selection of empirical material was conducted by means of continuous sampling from French newspapers *Le Monde diplomatique* and *La Dépêche*. As a result of the study, lexical and periphrastic euphemisms functioning in eight situations demonstrating negative actions of state authority representatives were identified and analyzed. The obtained results will help a clearer understanding of the information provided by the French written press and will serve as a basis for further research of this phenomenon.

Keywords: euphemism, euphemy, speech euphemization, politics, authority representatives, political discourse, political communication, journalism.

For citation

Sleptsova S. V., Akinshina I. B. Euphemization of Political Discourse of Authority Representatives (Based on French Journalism). *Bullet of Buryat State University. Philology*. 2026; 2: 10–17 (in Russ).

The article was submitted 06.03.2026, approved after reviewing 25.04.2026; accepted for publication 19.05.2026.